

Туреханова А.М.,  
Адамбекова Б.М.

**Фреймирование  
как схематизированное  
конструирование  
профессионально-  
ориентированного  
иноязычного текста  
в техническом вузе**

Turehanova A.M.,  
Adambeikova B.M.

**Framing as schematized structur-  
ing of professionally oriented  
foreign language text at technical  
universities**

Төреханова А.М.,  
Адамбекова Б.М.

**Техникалық ЖОО-да  
техникалық кәсіби  
бағдарланған шет тілдік  
мәтінді схемалық құрастыру  
фреймингі**

Статья посвящена одному из способов формирования, хранения и представлению знаний концептуализируемой области «транспорт», организованной в так называемые «пакеты информации». Опыт преобразования текстовой информации в вербальные схемы, выполнение которых требуют осуществления определенных когнитивных действий, привел авторов статьи к необходимости обучения студентов вербально-графическому структурированию изучаемого иноязычного текстового материала.

Для представления исследуемых концептов, содержащихся в техническом тексте, наиболее удобны «фреймы-термины», в другой терминологии «фреймы-объекты» / «фреймы-предметы». Предлагаемые фреймы можно назвать схематизированным конструированием профессионально ориентированного иноязычного текста или его вербально-графическим структурированием.

**Ключевые слова:** фреймы-термины, фреймы-объекты, фреймы-предметы, ядро, периферия, родовое понятие, видовое понятие.

The article is devoted to one of the methods of formation, storage and presentation of the conceptualized sphere of «transport» organized in the so-called «information packages». The transformation experience of textual information into verbal schemes the realization of which requires certain cognitive actions led the authors to the need to teach students verbal and graphical structuring of foreign language textual material.

For presenting the studied concepts included in technical texts it is better to use «term frames» or «object frames» in another terminology. These frames can be named schematized structuring of professionally oriented foreign language text or its verbal – graphical structuring.

**Key words:** frame-term, frame-object, core, periphery, generic concept, specific concept.

Мақала «транспорт / көліктің» концептуалды саласында жинақталған «ақпараттық» деп аталатын пакетте білімнің қалыптастырылу, сақталу және ұсынылу әдістерінің біріне арналған. Мақала авторлары когнитивті амалдардың орындалуын талап ететін мәтіндік ақпаратты сөздік сұлба кестеге ауыстыру тәжірибесі, кәсіби бағдарланған шет тілдік мәтінді – сөздік сұлба жүйесі түрінде түсіндірілуі керек деген шешімге әкелді.

Техникалық мәтінде кездесетін зерттеліп отырған концептілерді «фрейм-термин» немесе басқа терминологияда берілетін ұғым «фрейм-нысан» деп ұсыну – өте ыңғайлы. Ұсынылып отырған фреймдерді кәсіби бағдарланған шет тілдік мәтінді схемалық құрастыру немесе оның сөздік сұлба жүйесі деп атауға болады.

**Түйін сөздер:** фрейм-термин, фрейм-нысан, фрейм-зат, негіз, периферия, нақты ұғым.

**ФРЕЙМИРОВАНИЕ  
КАК СХЕМАТИЗИРОВАННОЕ  
КОНСТРУИРОВАНИЕ  
ПРОФЕССИОНАЛЬНО-  
ОРИЕНТИРОВАННОГО  
ИНОЯЗЫЧНОГО  
ТЕКСТА  
В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ**

В когнитологии как науке, «устремленной на исследование когниции познания и разума во всех аспектах его существования», предметом выступает ментальная информация [1]. При этом одним из центральных понятий оказывается фрейм – модель организации информативного пространства текста. Являясь «структурой данных для представления стереотипных ситуаций» [2], фрейм представляется в виде сети, состоящей из элементов (узлов) и связей между ними.

В когнитивно-ориентированной семантике под фреймом понимается когнитивная структура иерархически выстроенной системы знаний об обозначаемом [3]. Данная структура знаний хранится в памяти в виде пакета информации, и выполняют значимую роль в функционировании языка. Они помогают устанавливать связность текста, смысловое развертывание речи, восполнять недостающие семантические лакуны, адекватно воспринимать информацию. Понимая фрейм как концептуальную структуру, которая включает в себя необходимую информацию о предмете и явлении, имеющих конвенциональную природу и рассматриваемых как культурно обусловленную в данном языковом коллективе, мы считаем, что с каждым фреймом ассоциируется информация разных видов, в том числе и технического типа.

Для представления исследуемых нами концептов, содержащихся в техническом тексте, наиболее удобны «фреймы-термины», в другой терминологии «фреймы-объекты» / «фреймы-предметы». Данные фреймы дают возможность вторичной репрезентации знаний о технических артефактах культуры, процессах, производственных технологических схемах и т.д. Вторично создаваемый текст в виде фрейма представляет собой пошаговую интерпретацию, входящих в него лексических единиц, из которых составлены предложения, выявление из этой совокупности определенного множества ключевых слов и установление соответствующих пропозиций между ними, т.е. как они связываются, состыковываются между собой, как из них строятся более крупные структуры знаний, сужаясь по ходу их концептуализации в конкретный фрагмент окружающей действительности.

Предлагаемые нами фреймы можно назвать *схематизированным конструированием профессионально ориентированного иноязычного текста* или его вербально-графическим структурированием.

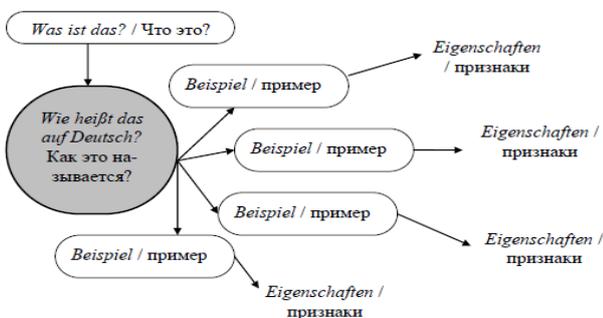
Опыт преобразования профессионально ориентированной информации в вербальные схемы, а также построение упражнений, выполнение которых требуют осуществления определенных когнитивных действий, привели нас к убеждению необходимости обучения студентов фреймированию, т.е. вербально-графическому структурированию изучаемого иноязычного текстового материала. Использование различных приемов вербально-графической репрезентации материала стимулирует когнитивную деятельность обучающихся, так как они отражают концептуальную основу организации памяти человека, обладают наглядностью, модульностью, объединяют достоинства процедурного и декларативного представления знаний, эффективны при обработке семантической составляющей знаний. Процесс перекодирования информации способствует ее максимальному осмыслению, она может быть также легко преобразована в реальную предметную обстановку.

Важно еще раз подчеркнуть, что в центре каждого фрейма стоит концепт некой сущности, иррадирующий имплицитивные связи и за счет этого создающий вокруг себя «поле когнитивного тяготения», которое захватывает концепты других сущностей и сводит их в целостную ментальную структуру [4].

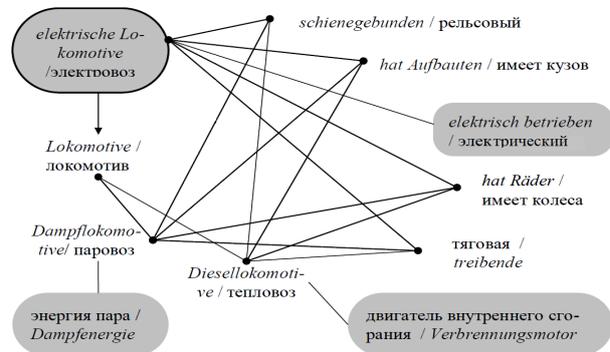
Концептуальные структуры, стоящие за терминами-концептами могут быть смоделированы в виде следующих фреймов.

Фрейм «Понятие и его определение».

а) Схема фрейма



б) Реализация на примере фрагмента текста «Электровоз»/«*elektrische Lokomotive*» [5].



Так как объекты реальной действительности находятся в тесном взаимодействии, на когнитивном уровне происходит установление связей между фреймами и взаимопроникновение фреймов. Инвариант служит основой правильного декодирования и понимания семантической информации, заложенной в слове. Фреймы дополняют и уточняют понимание.

2. Фрейм-рамка текста состоит из ядра (постоянной части) и периферии (переменной части).



На основании содержания ядра и периферии идет развертывание фреймовой структуры в текст как конкретную реализацию типового фрейма. Ядро выражает связи исходных отношений, характеризующие предметные области, и определяет выбор периферии.

Схема фрейма, отражающего родовидовые и партитивные связи концептов-терминов концептуального пространства технического текста, а также их отличительные признаки и функциональное назначение.

3) Выше созданный фрейм «электровоз» наглядно показывает, как вербализованные концепты в совокупности образуют концептосферу текстового пространства. Данный фрейм визуально показывает, что концептосфера текста – это весьма сложная система, образующаяся пересечениями и переплетениями многочисленных и разнообразных структур, организующих концепты то в ряды, то в цепочки, то в поля с центром и периферией.

Основные типы связей реализуются следующими именами предикатов:

- ‘принимает значение’ = ‘*bedeutet*’;
- ‘называться’ = ‘*heißen*’;
- ‘состоит из’ = ‘*besteht aus*’;
- ‘соотносится с’ = ‘*in Wechselbeziehung stehen*’;
- ‘определять’ = ‘*bestimmen*’;
- ‘находится выше’ = ‘*befindet sich höher*’;
- ‘находится ниже’ = ‘*befindet sich unter*’;
- ‘включать’ = ‘*einschließen*’;
- ‘относиться к’ = ‘*gehört zu*’;
- ‘различаться’ = ‘*sich unterscheiden*’.

Каждый фрейм представляет собой более или менее полный список концептов-терминов текста. В определении соответствия / несоответствия элемента текста какому-либо фрейму, выбранному в качестве ограничителя сочетаемости элементов, участвуют следующие условия:

- совместимость понятия и фрейма в индивидуальной концептуальной системе индивида;
- категориально предопределенная семантическая сочетаемость; определяющий признак: собственно признак для свойств и характеристик элемента, ограничивающий признак, оценивающий признак;

- типизация отношений по тождеству или сходству моделей управления семантической структурой фрейма.

Суммируя все вышесказанное, можно сделать следующие выводы:

Фреймирование текста следует понимать как один из способов ментальной репрезентации концепта.

Адекватное восприятие технического текста предполагает (текста концепта) осуществление соответствующих когнитивных операций, направленные на восстановление информационного пространства первичного текста (текста-оригинала) при помощи создания вторичного текста.

Фреймирование концепта-термина, концепто-технического текста (ключевые слова текста) – это, прежде всего включение терминов-концептов в гиперо-гипонимические отношения (род-вид, целое-часть, часть-целое), что объясняется иерархичностью взаимоотношений между техническими терминами в рамках конкретного текстового пространства.

Гипонимический ряд включает один гипероним, занимающий ведущее место и обозначающий общий термин, и один или более гипонимов, занимающие подчиненное положение по отношению к этому гиперониму, и имеет открытый характер. Гипонимы в гипонимическом ряду находятся в равноправных отношениях. Гипонимы, подчиненные логически одному и тому же гиперониму, по отношению друг к другу являются «согипонимами». Со своей стороны, гипонимы тоже могут стать гиперонимами, образуя гипонимические ряды на более низкой ступени обобщенности.

#### Литература

- 1 Краткий словарь когнитивных терминов / Под общ. ред. Е.С. Кубряковой. – М.: Филологический факультет МГУ им. М.В. Ломоносова. – 1997. – С. 36.
- 2 Краткий словарь когнитивных терминов / Под общ. ред. Е.С. Кубряковой. – М.: Филологический факультет МГУ им. М. В. Ломоносова. – 1997. – С. 187.
- 3 Цурикова Л.В. Проблемы когнитивного анализа дискурса в современной лингвистике // Вестник ВГУ. – 2001. – № 2. – С. 145.
- 4 Никитин М.В., Развернутые тезисы о концептах // Научно-теоретический журнал «Вопросы когнитивной лингвистики». – Тамбов, 2004. – С. 62.
- 5 Turechanowa A., Hans-R. Fluck. Fahrt frei. Deutsch-Lehrbuch zur Eisenbahnsprache für kasachische Studierende an technischen Hochschulen с мультимедийным приложением. Соавтор Ганс Рюдигер Флук. – Издательство Europäischer Universitätsverlag Berlin. – Bochum-Dülmen-London-Paris. – 1. Auflage, 2008. – S. 119.

### References

- 1 Kratkij slovar' kognitivnyh terminov / Pod obshh. red. E.S. Kubrjakovoj. – M.: Filologicheskij fakul'tet MGU im. M.V. Lomonosova. – 1997. – S. 36.
- 2 Kratkij slovar' kognitivnyh terminov / Pod obshh. red. E.S. Kubrjakovoj. – M.: Filologicheskij fakul'tet MGU im. M. V. Lomonosova. – 1997. – S. 187.
- 3 Curikova L.V. Problemy kognitivnogo analiza diskursa v sovremennoj lingvistike // Vestnik VGU. – 2001. – № 2. – S. 145.
- 4 Nikitin M.V., Razvernutyte tezisy o konceptah // Nauchno-teoreticheskij zhurnal «Voprosy kognitivnoj lingvistiki». – Tambov, 2004. – S. 62.
- 5 Turechanowa A., Hans-R. Fluck. Fahrt frei. Deutsch-Lehrbuch zur Eisenbahnsprache für kasachische Studierende an technischen Hochschulen s mul'timedijnym prilozheniem. Soavtor Gans Rjudiger Fluk. – Izdatel'stvo Europäischer Universitätsverlag Berlin. – Bochum–Dülmen–London–Paris. – 1. Auflage, 2008. – S. 119.